

18 Dec.'22

**Anna Dennis,
Liam Byrne
&
Jonas Nordberg**

Protestant Chapel

Anna Dennis,
soprano · sopraan
Liam Byrne,
viola da gamba · viole de gambe
Jonas Nordberg,
teorbe · théorbe

Les caractères mobiles

Tendre et plaintif : in a · en la mineur

Robert de Visée 1656–1733

Prélude

Marin Marais 1656–1728

Prélude

Sarabande

Air « Le fils de Dieu qui lance »

Extrait de l'opéra Alcide (1693)

Sérieux et magnifique : in g · en sol mineur

Marin Marais

Prélude

Michel Lambert 1610–1696

Air de cour « Ombre de mon amant »

Robert de Visée

Allemande

Elisabeth Claude Jacquet de la Guerre 1665–1729

Air « Venez, venez »

Extrait de la cantate Esther

Furieux et emporté : in F · en fa majeur

Marin Marais

Fantaisie

Jean-Baptiste Lully 1632-1687
Air « Je ne triomphe pas »
uit de opera · extrait de l'opéra *Armide* (I, 1)

Marin Marais
Allemande

Jean-Baptiste Lully
« Pourquoi voulez-vous songer »
uit · extr. *Armide* (I, 1)

Marin Marais
Bourrasque

Solitaire et mélancolique : in b · en si mineur

Marin Marais
Tombeau de Monsieur Lully

Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)
Air « Laissez-vous toucher par mes pleurs »
uit de cantate · extrait de la cantate *Orphée*

Doucement joyeux : in G · en sol majeur

Marin Marais
Sarabande grave

François Couperin 1668-1733
Air de cour « Zéphire modère en ces lieux »

Robert de Visée
Chaconne

Michel Lambert
Air de cour « Vos mépris chaque jour »

duur: 1.10 uur · durée : 1h10
concert zonder pauze · concert sans pause

Vijf temperamenten voor de Zonnekoning

Wie in de Franse Bibliothèque nationale het handschrift 'nouvelles acquisitions françaises 6355' openslaat, vindt een bundel met geschriften van de hand van Marc Antoine Charpentier. De muziek van Charpentier komt niet voor op het programma van vandaag – anders dan alle andere componisten op het programma was hij niet formeel verbonden aan het hof van Lodewijk XIV (1638–1715). Maar de man levert wél een cruciale bijdrage tot het concert. De bundel in Parijs bevat immers zijn *Règles de composition*, die hij rond 1692 neerpende voor zijn adellijke leerling Philippe d'Orléans. In de beroemdste passage in dit traktaat omschrijft Charpentier de karakteristieken van elke toonaard ('*énergies des modes*'): do klein is 'duister en triest', re groot 'vrolijk en erg strijdvaardig' en mi klein 'verwijfd, verliefd en klagend'. Het zijn deze *énergies des modes* die de structuur vormen voor het concert van het trio Anna Dennis, Liam Byrne en Jonas Nordberg.

Teder en klagend: la klein

Het concert opent met een prelude in la klein van Robert de Visée, één van de belangrijkste Franse luit- en gitaarcomponisten. Sinds 1680 werd hij één van de kamermusici van Lodewijk XIV; hierdoor behoorde hij tot de kleine kring musici aan wie tot de koninklijke kamer toegang werd verleend. In 1719 werd hij 'Maistre de guitare du Roy'. Hij componeerde suites

voor luit, gitaar en theorbe die zowel preludes als barokdansen (allemande, courante, sarabande, gigue) in alle toonaarden bevatten.

De Visée en gambist en componist Marin Marais waren jaargenoten en collega's: Marais was immers vanaf 1679 ook kamermusicus voor de Zonnekoning. Marais' productie voor gamba was immens: bijna 600 composities, gegroepeerd in 39 suites bestaande uit preludes en barokdansen. Zijn werken voor gamba met basso continuo zijn uniek en kenmerkend om hun intieme karakter; zij vormen de ruggengraat van het programma.

Door zijn faam als gambist wordt wel eens vergeten dat Marais ook andere muziek componeerde. Zo schreef hij in samenwerking met Louis Lully (1664–1734) een opera *Alcide*. Louis Lully was de oudste zoon van hofcomponist Jean-Baptiste Lully, de man die Marais scoutte als voortreffelijk musicus en hem prompt engageerde voor het orkest van de opera. *Alcide* ging in de Parijse opera in première op 3 februari 1693.

Ernstig en magnifiek: sol klein

Het epitheton 'magnifiek' voor sol klein mag misschien verrassen. Het is een toonaard die we sinds Mozart voornamelijk associëren met een zekere dramatiek. Niet zo bij Couperin, evenmin bij de prelude en allemande van Marais en de Visée.

De Visée en Marais waren nog jongelingen wanneer ze aan het hof kwamen; Michel Lambert was er tegen die tijd een *ancien*, want sinds 1661 was hij ‘Maistre de la musique de la chambre du Roy’. Deze titel pronkt trots op de titelpagina van de bundel *Airs à une, II. III. et IV. parties avec la basse-continue* die in 1689 bij de Parijse uitgever Robert Ballard verscheen. Het tragische lamento *Ombre de mon amant* is één van de zestig *airs* in deze bundel en valt op door zijn recitativische stijl.

Nog jonger dan Marais en de Visée was Elisabeth Claude Jacquet de la Guerre: ze was een wonderkind dat al op haar vijfde zong en klavecimbel speelde voor het hof van Lodewijk XIV. Hoewel ze na haar huwelijk het hof verliet, bleef ze wel haar connecties onderhouden: bijna al haar composities zijn opgedragen aan de Zonnekoning. De cantate *Esther* is afkomstig uit haar bundel *Cantates françoises sur des sujets tirez de l’Ecriture* (1708), op teksten van Antoine Houdar de Lamotte.

Razend en vehement: fa groot

Charpentiers omschrijving voor een grote-tertstoonaard als fa groot is in onze ogen verrassend, aangezien we razernij en heftigheid vandaag als eerder negatieve en dramatische karakteristieken zien die we eerder met een kleine-tertstoonaard associëren. Maar we mogen niet vergeten dat de stemming waarin Charpentier werkte en dacht niet de gelijkgetemperde stemming van vandaag was. De verhoudingen tussen de intervallen waren verschillend per toonaard: een andere *tempérament* (stemming in de technische zin) zorgde ook voor een ander *temperament* of karakter.

Net als Marais’ allemande in fa groot verkent ook diens *Fantaisie* het furieuze karakter van de toonaard. Zoals de prelude is ook de fantasie een vrije vorm – de naam zegt het zelf. De titel *Bourrasque* (verwant met het Nederlandse ‘bruusk’) verraadt hetzelfde onstuimige temperament: het woord betekent onder meer ‘plotselinge hevige windstoot’ of ‘plotse onverwachte gebeurtenis’.

Eveneens in fa groot staan twee uitreksels uit Jean-Baptiste Lully’s *Armide*, een ‘tragédie en musique’ uit 1685 op een libretto van Philippe Quinault. Armide’s aria *Je ne triomphe pas* en de aria van Phenice *Pourquoy vouslez-vous songer à ce qui peut vous déplaire* komen beide uit de eerste akte. De teksten geven alvast aan dat de gemoedsgesteldheid in deze aria’s niet zo optimistisch is.

Eenzaam en melancholisch: si klein

Dat si klein een melancholische toonaard is, kunnen we ons dan weer gemakkelijker voorstellen; het is dan ook een voor de hand liggende keuze voor een compositie met een treurend karakter. Zoals gangbaar in die tijd schreven componisten een muzikaal eerbetoon aan belangrijke figuren onder de benaming *tombeau*. Zo ook Marin Marais, die zich hiermee trouw toonde aan zijn beide leermeesters, Monsieur de Saint Colombe en Lully.

De jongste componist op het programma is Louis-Nicolas Clérambault, die net als Elisabeth Jacquet cantates op Franse teksten publiceerde. Uit zijn eerste bundel *Cantates françoises* (1710) komt de cantate *Orphée*. De tekst *Laissez vous*

toucher par mes pleurs geeft aan dat hier het treurende si klein niet misstaat.

Zachtjes opgewekt: sol groot

Sol groot wordt tot vandaag met vreugde en een zonnig karakter geassocieerd; deze atmosfeer biedt enig tegengewicht aan de ernst van de genres in Marais' *Sarabande grave* en de Visées *Chaconne*.

François Couperin kennen we voornamelijk als klaviercomponist; hij was vanaf 1693 organist aan het hof van de Zonnekoning en vanaf 1717 hofklavecijnist. Maar ook Couperin liet zich, net als Michel Lambert, in de Franse air niet onbetuigd. Couperins elegante 'air sérieux' *Zéphire* (1711) en Lamberts *Vos mépris*, uit diens eerdergenoemde bundel uit 1689, besluiten 'met zachte vreugde' dit 'Zonnige' concertprogramma.

Pieter Mannaerts

Cinq tonalités pour le Roi-Soleil

Le catalogue « Nouvelles acquisitions françaises 6355 » de la Bibliothèque nationale de France recèle de nombreuses références aux écrits de Marc-Antoine Charpentier. Si sa musique ne figure pas au programme d'aujourd'hui contrairement à tous les compositeurs présents, il n'était pas formellement attaché à la cour de Louis XIV (1638-1715), il apporte une contribution cruciale à ce concert : dans le passage le plus célèbre de ses *Règles de composition*, traité écrit vers 1692 pour son élève Philippe d'Orléans et conservé à la Bibliothèque nationale, Charpentier décrit les caractéristiques de chaque tonalité (« énergies des modes ») : do mineur est « obscur et triste », ré majeur « joyeux et très guerrier » et mi mineur « efféminé, amoureux et plaintif ». Ces énergies des modes forment la structure du concert du trio composé d'Anna Dennis, Liam Byrne et Jonas Nordberg.

Tendre et plaintif : la mineur

Le concert s'ouvre avec un prélude en la mineur de Robert de Visée, l'un des principaux compositeurs français pour luth et guitare. Il devint l'un des musiciens de la chambre de Louis XIV en 1680, ce qui le fit entrer dans le cercle restreint des musiciens qui avaient accès à la chambre royale. En 1719, il devint Maître de guitare du Roy ; il composa des suites pour luth, guitare et théorbe contenant des préludes et des danses (allemande, courante, sarabande, gigue) dans toutes les tonalités.

De Visée et le gambiste et compositeur Marin Marais étaient des camarades et des collègues : Marais fut lui aussi musicien de la chambre du Roi-Soleil, à partir de 1679. La production de Marais pour la viole de gambe est immense : près de 600 compositions, regroupées en 39 suites de danses. Ses œuvres pour gambe avec basse continue sont uniques et se distinguent par leur caractère intime ; elles constituent l'épine dorsale du programme.

Sa renommée de gambiste nous fait parfois oublier que Marais composa également dans d'autres genres. Il écrivit ainsi un opéra, *Alcide*, en collaboration avec Louis Lully (1664-1734), le fils aîné du compositeur de la cour Jean-Baptiste Lully. Ce dernier avait vu en Marais un musicien exceptionnel et l'avait immédiatement engagé pour l'orchestre de l'opéra. *Alcide* fut créé à l'Opéra de Paris le 3 février 1693.

Sérieux et magnifique : sol mineur

Le qualificatif de « magnifique » pour la tonalité de sol mineur peut surprendre : depuis Mozart, on l'associe plutôt au drame. Mais ce n'est pas le cas avec Couperin, ni avec les préludes et les allemandes de Marais et de Visée.

De Visée et Marais étaient encore jeunes lorsqu'ils arrivèrent à la cour ; Michel Lambert y faisait déjà figure d'ancien, lui qui était Maître de la musique de la chambre du Roy depuis 1661. Ce titre s'affiche fièrement sur la première page du recueil d'*Airs à une, II*.

III. et IV. parties avec la basse-continue publié par l'éditeur parisien Robert Ballard en 1689. Le lamento tragique *Ombre de mon amant* est l'un des soixante airs de cette collection et se distingue par son style de récitatif.

Élisabeth-Claude Jacquet de la Guerre était plus jeune encore que Marais et de Visée : enfant prodige, elle chantait et jouait du clavecin à la cour de Louis XIV à l'âge de cinq ans. Bien qu'elle eût quitté la cour après son mariage, elle y conserva des liens : presque toutes ses compositions sont dédiées au Roi-Soleil. La cantate *Esther* est issue de son recueil de *Cantates françaises sur des sujets tirez de l'Écriture* (1708), sur des textes d'Antoine Houdar de La Motte.

Furieux et emporté : fa majeur

La description que Charpentier fait d'une tonalité comme celle de fa majeur est surprenante à nos yeux, car aujourd'hui, nous voyons la fureur et la véhémence comme des caractéristiques plutôt négatives et dramatiques, plus susceptibles d'être associées à une tonalité mineure. Mais il ne faut pas oublier que Charpentier travaillait et pensait dans une atmosphère toute différente de ce que nous connaissons aujourd'hui. Les intervalles entre les notes sonnaient différemment selon la tonalité : chacune produisait ainsi un tempérament (humeur, au sens technique) différent.

Tout comme l'allemande en fa majeur de Marais, sa *Fantaisie* explore le caractère furieux de la tonalité. Comme le prélude, la fantaisie est une forme libre, ainsi que son nom l'indique. La bourrasque, « coup de vent violent ou

événement inattendu et soudain », annonce un même tempérament tempétueux.

En fa majeur également, deux extraits d'*Armide* (1685) de Jean-Baptiste Lully, une tragédie en musique sur un livret de Philippe Quinault sont au programme. L'air d'*Armide* « Je ne triomphe pas » et celui de *Phénice* « Pourquoi vouslez-vous songer à ce qui peut vous déplaire » sont tous deux issus du premier acte. Les titres annoncent déjà l'atmosphère...

Solitaire et mélancolique : si mineur

On associe aisément un caractère mélancolique, et donc le deuil, à la tonalité de si mineur. Les compositeurs écrivirent de nombreux hommages à des personnages importants décédés, des « tombeaux ». C'est notamment le cas de Marin Marais, et de ses deux maîtres avant lui, Sainte-Colombe et Lully.

Louis-Nicolas Clérambault est le plus jeune compositeur du programme ; comme Élisabeth Jacquet, il publia des cantates sur des textes français. *Orphée* est issue de son premier recueil de *Cantates françaises* (1710). Les mots « Laissez-vous toucher par mes pleurs » sont bien dans le caractère de si mineur.

Doucement joyeux : sol majeur

Aujourd'hui encore, la tonalité de sol majeur est associée à la joie et à un caractère solaire ; cette atmosphère offre un certain contrepoint à la gravité des genres de la *Sarabande grave* de Marais et de la *Chaconne* de Visée.

Nous connaissons de François Couperin ses compositions pour clavier principalement ; il fut organiste à la cour du Roi-Soleil à partir de 1693 et claveciniste à partir de 1717. Mais comme Michel Lambert, il ne négligea pas le genre de l'air. L'élégant « air

sérieux » *Zéphire* (1711) de Couperin et *Vos mépris* de Lambert, tiré de son recueil déjà cité, concluent « avec une douce joie » ce programme de concert « ensoleillé ».

Pieter Mannaerts

Anna Dennis, soprano · sopraan



© Jet

NL Anna Denis studeerde aan de Royal Academy of Music in Londen bij Noelle Barker. Zij trad met brio op in de meest uiteenlopende repertoires: kamermuziek, concertmuziek, opera, van barok tot hedendaagse creaties. In de opera heeft ze talrijke rollen vertolkt, waaronder wereldpremières. Tijdens concerten trad ze op met orkesten als het Australian Chamber Orchestra, het City of Birmingham Symphony Orchestra en het Orchestra of the Age

of Enlightenment. Haar uitgebreide discografie bevat dit jaar drie opnames: *Mårten Jansson: Requiem Novum* met VOCES8 (VOCES8 Records), *Händel: Rodelinda* (Accent) waarin zij de titelrol zingt o.l.v. Laurence Cummings, en *Händel: Amadigi* (Chaconne) o.l.v. Christian Curnyn.

FR Anna Denis a étudié à la Royal Academy of Music de Londres auprès de Noelle Barker. Elle s'illustre avec brio dans une grande diversité de répertoires : musiques de chambre, de concert, d'opéra, allant du baroque à la création contemporaine. À l'opéra, elle a interprété de nombreux rôles dont plusieurs créations. En concert, elle s'est produite aux côtés d'orchestres tels que l'Australian Chamber Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, ou encore l'Orchestra of the Age of Enlightenment. Sa vaste discographie a accueilli cette année trois enregistrements : *Mårten Jansson: Requiem Novum* avec VOCES8 (VOCES8 Records), *Handel: Rodelinda* (Accent) dont elle chante le rôle-titre s.l.d. Laurence Cummings, et *Handel: Amadigi* (Chaconne) s.l.d. Christian Curnyn.

Liam Byrne, viola da gamba · viole de gambe



© Tom Roelofs

en musici als Nico Muhly, Donnacha Dennehy, David Lang, Shara Nova en Valgeir Sigurðsson. Hij treedt op in duo met luitspeler Jonas Nordberg, violist en componist Cleek Schrey, en zangeres en componiste Mara Carlyle. Liam heeft geluidsinstallaties gemaakt voor het Victoria & Albert Museum en de Dulwich Picture Gallery.

FR Le gambiste Liam Byrne joue tant la musique très ancienne que la musique la plus récente. Il se produit avec des ensembles de premier plan comme le Huelgas Ensemble, le Dunedin Consort ou l'Academy of Ancient Music. Liam collabore fréquemment avec des compositeurs et musiciens traditionnels comme Nico Muhly, Donnacha Dennehy, David Lang, Shara Nova et Valgeir Sigurðsson entre autres. Il se produit en duo avec le luthiste Jonas Nordberg, avec le violoniste et compositeur Cleek Schrey, et avec la chanteuse et compositrice Mara Carlyle. Liam a créé des installations sonores pour le Victoria & Albert Museum et la Dulwich Picture Gallery.

NL Gambist Liam Byrne speelt zowel oude als meer recente muziek. Hij treedt op met vooraanstaande ensembles als het Huelgas Ensemble, het Dunedin Consort en de Academy of Ancient Music. Liam werkt regelmatig samen met traditionele componisten

Jonas Nordberg, teorbe · théorbe



© GR · DR

NL Luitspeler Jonas Nordberg beheerst een breed scala aan tokkelinstrumenten uit de 16e tot de 19e eeuw. Afgestudeerd aan de Mozarteum Universiteit in Salzburg en het Royal College of Music in Stockholm, is hij in meer dan 25 landen actief in solo-, kamer- en orkestconcerten en toneeluitvoeringen. Tot zijn artistieke partners behoren sopraan Ruby Hughes, violist

Liam Byrne, choreograaf Kenneth Kvarnström, het barokensemble El Gran Teatro del Mundo en het Zweedse kamerensemble Operabyrån. Zijn solo-opnamen worden uitsluitend uitgebracht op het label BIS Records. Dit jaar bracht hij *Lessons* uit, met werken voor sololuit van John Dowland.

FR Le luthiste Jonas Nordberg maîtrise un large éventail d'instruments à cordes pincées allant du XVI^e au XIX^e siècle. Diplômé de l'université Mozarteum de Salzburg et du Royal College of Music de Stockholm, il est actif dans plus de 25 pays, dans le cadre de concerts en solo, de musique de chambre et d'orchestre, ou encore de représentations scéniques. Ses partenaires artistiques sont notamment la soprano Ruby Hughes, le violiste Liam Byrne, le chorégraphe Kenneth Kvarnström, l'ensemble baroque El Gran Teatro del Mundo et l'ensemble de chambre suédois Operabyrån. Ses enregistrements en solo paraissent exclusivement sur le label BIS Records. Cette année est sorti l'album *Lessons*, avec des œuvres pour luth solo de John Dowland.

Marin Marais

Le fils du Dieu

Le fils du Dieu qui lance le tonnerre
De zoon van God die de donder doet weerklinken

Cesse aujourd'hui de nous faire la guerre,
Stop met ons met oorlog te teisteren,

Revenez doux plaisirs qu'il avoit écartez,
Kom terug, zoete genoegens die hij heeft verjaagd,

l'ole vous redonne à cette heureuse terre,
l'ole geeft jullie terug aan deze gelukkig aarde,

En chargeant son vainqueur des fers qu'elle
 a portez.

En slaat haar overwinnaar in de kluisters die zij heeft gedragen.

Michel Lambert
Ombre de mon amant

Ombre de mon amant, ombre toujours plaintive,
Schaduw van mijn geliefde, een schaduw die eeuwig treurt,

Hélas ! que voulez-vous ! je meurs.
Helaas! Wat wil je? Ik sterf.

Soyez un moment attentive
Heb toch even aandacht

Au funeste récit de mes vives douleurs.
Voor het trieste verhaal van mijn grote smart.

C'est sur cette fatale rive
Het is op deze fatale oever

Que j'ay veu vostre sang couler avec mes pleurs.
Dat ik jouw bloed en mijn tranen heb zien stromen.

Rien ne peut arrester mon ame fugitive,
Niets kan mijn vergankelijke ziel redden,

Je cède à mes cruels malheurs.
Ik schik mij in dit wrede ongeluk.

Ombre de mon amant, ombre toujours plaintive,
Schaduw van mijn geliefde, een schaduw die eeuwig treurt,

Hélas ! que voulez-vous ? je meurs.
Helaas! Wat wil je? Ik sterf.

Elisabeth Jacquet de la Guerre
Venez, bannissez ces allarmes

Venez, bannissez ces allarmes,
Kom, weg met die schrik,

Et ranimez-vous à ma voix.
Laaf je aan mijn stem.

Esther, vos vertus & vos charmes
Esther, jouw deugden en jouw charmes

Vous ont mise au dessus des loix.
Hebben jou boven de wet geplaatst.

Ecoûtez mon cœur qui soupire,
Hoor hoe mijn hart smacht,

Partagez-en la vive ardeur ;
Deel in die warme gloed;

De la moitié de mon Empire,
De helft van mijn keizerrijk

Je voudrais payer ce bonheur.
Heb ik veil voor dat geluk.

Jean-Baptiste Lully

Je ne triomphe pas

Armide

Je ne triomphe pas du plus vaillant de tous.
De allermoedigste heb ik niet overwonnen.

Renaud, pour qui ma haine a tant de violence,
Renaud, voor wie ik zo'n diepe haat koester,

l'indomptable Renaud échappe à mon courroux.
de ontembare Renaud ontsnapt aan mijn toorn.

Tout le camp ennemi pour moi devint sensible,
Het hele vijandige kamp heb ik weten te bekoren,

et lui seul, toujours invincible,
alleen hij, nog altijd onoverwinnelijk,

fit gloire de me voir d'un oeil indifférent.
weerstand me en keek me onverschillig aan.

Il est dans l'âge aimable où sans efforts on aime...
Hij heeft de geschikte leeftijd, waarop men zonder inspanning liefheeft...

non, je ne puis manquer, sans un dépit extrême,
Nee, als het niet lukt, zal ik vreselijk ontgoocheld zijn,

la conquête d'un coeur si superbe et si grand.
ik wil het veroveren, zijn hart, zo heerlijk en groots.

Pourquoi voulez-vous

Phénice

Pourquoi voulez-vous songer
Waarom piekert u over iemand

à ce qui peut vous déplaire ?
aan wie u zo'n hekel heeft?

Il est plus sûr de se venger
Het is veiliger u te wreken

par l'oubli que par la colère.
door hem te vergeten dan door boos op hem te zijn.

Armide

Les enfers ont prédit cent fois
De onderwereld heeft honderd keer gezegd

que contre ce guerrier nos armes seront vaines.
dat onze wapens machteloos zijn tegen deze strijder.

Et qu'il vaincra nos plus grands rois:
En dat hij onze grootste koningen zal verslaan:

ah! qu'il me seroit doux de l'accabler de chaînes,
Ach, wat zou het heerlijk zijn hem te ketenen,

et d'arrêter le cours de ses exploits !
en een einde te maken aan zijn heldendaden!

Que je le hais ! que son mépris m'outrage !
Ik haat hem zozeer! dat zijn misprijzen me woedend maakt!

qu'il sera fier d'éviter l'esclavage
Wat zal hij trots zijn dat hij ontsnapt aan de slavernij

où je tiens tant d'autres héros !
waarin ik zoveel andere helden heb gedompeld!

Incessamment son importune image
Onophoudelijk dringt zijn hinderlijke gezicht zich aan mij op

malgré moi trouble mon repos.
en verstoort mijn slaap, ook al wil ik dat niet.

Louis-Nicolas Clérambault

Laissez-vous toucher

Laissez-vous toucher par mes pleurs,
Laat u door mijn tranen vermurwen,

D'un sort affreux reparez le caprice,
Maak dat ene moment ongedaan, dat gruwelijke lot,

Rendez moy ma chère Euridice,
Geef mij mijn dierbare Eurydice terug,

Ne separez pas nos deux cœurs.
Scheid onze harten niet van elkaar.

François Couperin **Zéphire modère**

Zéphire, modère en ces lieux
Zephyros, matig hier op deze plek

L'ardeur dont tu caresses Flore :
De hartstocht waarmee je Flora streelt:

Le sommeil a fermé les yeux
De slaap heeft de ogen gesloten

De l'inhumaine que j'adore.
Van de ongenaakbare vrouw die ik aanbid.

Et vous, qui baignez de vos flots
En jullie, die met jullie water

Les bords de son lit de verdure,
de oevers van haar groene bed baden,

Ruisseaux, respectez son repos ;
Beken, gun haar haar rust;

Coulez un moment sans murmure.
Stroom heel even zonder te murmelen.

N'interrompez point son sommeil,
Stoor haar slaap niet,

Oiseaux, dont la voix est si tendre :
Vogels, haar stem is zo lieflijk:

Que ce ne soit qu'à son réveil,
Laat haar pas na haar ontwaken,

Que vos chants se fassent entendre.
Jullie liederen horen.

Voyez les Faunes de ces lieux
Kijk hoe de faunen van deze plek

Et les Nymphes de ces bocages,
En de nimfen van deze bossen,

Attendant qu'elle ouvre les yeux,
Wachten tot zij haar ogen opslaat,

Se reposer sous ces ombrages.
En nu in hun schaduw rust.

Voyez les Déesses des eaux
Kijk hoe de watergodinnen

Veiller tandis qu'elle sommeille :
Over haar waken terwijl ze slaapt:

Mais, Nayades, Faunes, Oyseaux,
Maar najaden, faunen, vogels,

Nymphes, Chantez : Elle s'éveille.
En nimfen, zing: ze ontwaakt.

Michel Lambert **Vos mépris**

Vos mépris chaque jour me causent mille alarmes,
Jouw minachting verontrust me, elke dag weer,
duizend keer,

Mais je chéris mon sort, bien qu'il soit rigoureux :
Maar ik koester mijn lot, ook al is het nog zo hard:

Hélas ! si dans mes maux je trouve tant
de charmes,
Helaas! Als ik in mijn pijn zoveel bekoorlijkheid vind,

Je mourrois de plaisir si j'étois plus heureux.
Zou ik van vreugde sterven als ik gelukkiger was.

Early Music at Bozar

**Dompel je onder in dit universum vol subtile en ontroerende klankkleuren.
Plongez dans cet univers riche en sonorités subtiles et émouvantes.**

11 Jan.'23 – 20:00

Marie-Nicole Lemieux & Les Épopées

19 Jan.'23 – 20:00

a nocte temporis

22 Jan.'23 – 11:00

Amaconsort

8 »→ 12 Feb.'23

Bach Heritage Festival

with Das Kapital, Benjamin Appl & Ensemble
Masques, L'Apothéose, Fabrice Bihan &
Vincent de Lavenère, Cappella Amsterdam,
Daniel Reuss & Julien Libeer

10 »→ 26 Mar.'23

Klarafestival

with Benjamin Glorieux & Anouk De Clercq,
Les Talens Lyriques, Graindelavoix,
Hathor Consort,
Pluto-ensemble & Oltremontano

11 Apr.'23 – 20:00

Bernard Foccroulle

15 Apr.'23 – 20:00

Bach: Hohe Messe – John Eliot Gardiner

20 Apr.'23 – 20:00

Chouchane Siranossian, Balazs Maté &
Leonardo Garcia Alarcon

25 Apr.'23 – 20:00

Vox Luminis XL

17 May'23 – 20:00

Xavier Díaz-Latorre

24 May'23 – 20:00

Mozart: Grosse Messe –
B'Rock & Vox Luminis XL

30 May'23 – 20:00

Huelgas

6 June'23 – 20:00

Isabelle Faust & Akademie für
Alte Musik Berlin

Info & tickets: bozar.be

We danken onze mecenasen, publieke,
culturele, institutionele en structurele partners,
stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics,
culturels, institutionnels et structurels, fondations et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Pieter Mannaerts, Luc Vermeulen, Lotte Poté, Maarten Sterckx

Vertaling · Traduction

Catherine Meeùs (texte), ISO Translation (gezongen teksten)

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Vicomte Etienne Davignon • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Comte et Comtesse de Grunne • De heer Frederic De Poortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Claude Kandyoti et Carolyn Drake • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Comtesse Marie des Neiges de Liedekerke • Madame Nelson •

Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piqueray • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Barbara Van Der Wee en Paul Lievrouw • De heer Eric Verbeeck • Monsieur Didier Verboomen • De heer en mevrouw Karel Vinck • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Grootte • Remi en Evelyne Vandebroek

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

Bozar Junior Circle

Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Madame Constance Marco Dufort • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenasen
voor hun steun ·
Bozar remercie ses partenaires et mécènes
pour leur soutien ·
Bozar thanks its partners and patrons
for their support**



Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre
 Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales
 Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris
 Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre
 Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management
 Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw
 Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française - Fédération Wallonie - Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président
 Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes
 Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional
 Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

V.U.: Annemie Goegheuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



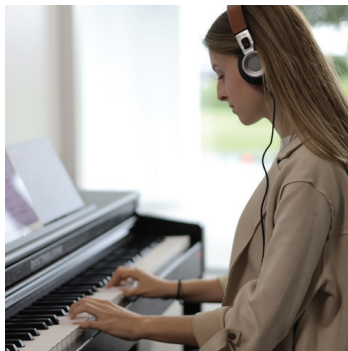
**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.
Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

